



## Editorial



Bild: mh

Liebe Frauen  
Ich freue mich, dass Sie mir an der Delegiertenversammlung die Leitung der EFS zusammen mit Eva-Maria Fontana anvertraut haben. In den letzten Monaten habe ich meine neuen Aufgaben kennen und die Zusammenarbeit in der Verbandsleitung schätzen gelernt.

Als Co-Präsidentin sind mir Offenheit und Transparenz wichtig. Ich möchte Ihre Erwartungen an unseren Verband hören und aufnehmen und Sie sollen Bescheid wissen, was in der Verbandsleitung läuft. Viel Bewährtes wollen wir erhalten. Da und dort planen wir Neues, immer im Wissen, dass ein gegenseitiger Austausch mit Ihnen zentral ist. Ich freue mich darauf, mich zusammen mit dem Zentralvorstand und der Verbandsleitung dafür einzusetzen, dass Frauenstimmen in Kirche, Gesellschaft und Politik verstärkt gehört werden.

Chères membres,

Je suis très contente que vous m'ayez confié, lors de l'Assemblée des déléguées, la direction des FPS, en collaboration avec Eva-Maria Fontana. Ces derniers mois, j'ai appris à connaître mes nouvelles tâches et à apprécier la collaboration à la direction de l'association.

En tant que coprésidente des FPS, l'ouverture et la transparence me sont importantes. J'aimerais entendre vos attentes envers notre association et les prendre au sérieux. Vous devez savoir ce qui se passe à la direction de l'association. Nous voulons conserver ce qui a fait ses preuves. Nous avons de nouveaux projets ici ou là, tout en sachant qu'un échange avec vous est primordial. Je me réjouis de m'y engager, en collaboration avec le Comité central et la direction de l'association, afin que les voix des femmes soient fortement entendues dans l'Eglise, la société et la politique.

Liselotte Fueter, coprésidente des FPS

## Au delà de la burka

**De nombreuses personnes sont insécurisées par la crise financière, la mondialisation, l'augmentation de la pauvreté et les problèmes toujours plus complexes de notre monde. Et des pouvoirs politiques en tirent à nouveau profit pour leurs buts.**

Des pouvoirs politiques détournent des grands problèmes de notre temps, en attisant sciemment la xénophobie. Ils recherchent des boucs émissaires et proposent des réponses simples en apparence à des questions complexes, au détriment de personnes immigrées. L'exigence d'une interdiction de la burka est à classer dans ce contexte.

Les personnes préconisant une interdiction prétextent se soucier de l'égalité des femmes. Elles détournent ainsi l'attention des vraies revendications d'égalité, telles que l'égalité des salaires et la compatibilité entre profession et famille, ainsi que la pauvreté croissante des femmes. Qui prend l'égalité au sérieux, commence avec ces thématiques et fait le lien avec une intégration réussie. Cela conduit à l'égalité de

toutes les femmes, autochtones et immigrées.

Si nous refusons une interdiction de la burka, cela ne signifie pas que nous tolérons la violence envers les femmes, comme par exemple le mariage forcé. Pourtant, la violence ne sera pas éradiquée avec une interdiction de la burka. D'autant plus que l'entrée en vigueur de cette interdiction amènerait beaucoup de problèmes et de nombreuses questions. Les infractions contre les droits des femmes doivent être punies. Pour ce faire, la Suisse dispose de bonnes lois qu'il faut encore appliquer de manière plus conséquente.

### Le dialogue plutôt que l'interdiction

Nous, les FPS plaidons aussi dans le débat autour de la burka pour un regard différencié (voir aussi à ce sujet notre publication «Voir avec le cœur – Oser la rencontre – Poser des limites»). Nous vivons aujourd'hui dans une société multireligieuse et multiculturelle. La question n'est plus si nous voulons cela ou non. Par contre, comment nous pouvons créer une coexistence en paix.

## Jenseits der Burka

**Finanzkrise, Globalisierung, steigende Armut und immer komplexere Probleme unserer Welt verunsichern viele. Und wieder nutzen dies politische Kräfte für ihre Zwecke aus.**

Sie lenken von den grossen Problemen ab, indem sie bewusst Ängste vor dem Fremden schüren. Sie suchen nach Sündenböcken und bieten auf Kosten von Zugewanderten scheinbar einfache Antworten auf komplexe Fragen. Der Ruf nach einem Burka-Verbot ist in diesen Kontext einzuordnen. Die Befürworter eines Verbots geben vor, sich um die Gleichstellung der Frauen zu kümmern. Sie lenken damit von echten Gleichstellungsanliegen wie Lohngleichheit und Vereinbarkeit von Beruf und Familie sowie von der zunehmenden Frauenarmut ab. Wer Gleichstellung ernst nimmt, setzt jedoch bei diesen Themen an und verbindet sie mit einer wirkungsvollen Integration. Dies führt zur Gleichstellung aller Frauen,

einheimischen und zugewanderten. Wenn wir ein Burkaverbot ablehnen, heisst das nicht, dass wir Gewalt gegen Frauen – wie etwa Zwangsheirat oder Genitalverstümmelung – tolerieren. Doch dieser ist nicht mit einem Burkaverbot beizukommen. Ganz abgesehen davon, dass die Umsetzung Probleme mit sich bringen und Fragen aufwerfen würde. Verstösse gegen Frauenrechte müssen geahndet werden. Die Schweiz verfügt dafür über gute Gesetze, die es noch konsequenter anzuwenden gilt.

### Dialog statt Verbote

Wir EFS plädieren auch in der Diskussion um die Burka für eine differenzierte Sicht (vgl. dazu auch unsere Publikation «Hinschauen – Begegnung wagen – Grenzen aufzeigen»). Wir leben heute in einer multireligiösen und multikulturellen Gesellschaft. Die Frage lautet nicht mehr, ob wir das wollen oder nicht, sondern wie wir das Zusammenleben friedlich gestalten können. *ksg/fo*

## Evangelische Frauenhilfe Bern: Jubiläum und Auflösung

«Alles hat seine Zeit: Aufbauen hat seine Zeit; in andere Hände übergeben hat seine Zeit». Mit diesen Worten lud der Vorstand der Evangelischen Frauenhilfe Bern (EFB) zum 125 Jahre-Jubiläum ein und stellte den Auflösungsantrag per Ende September 2010. Die fehlenden Arbeitszweige und die zunehmenden Schwierigkeiten, neue Vorstandsfrauen und Sammlerinnen zu finden, haben ihn dazu bewogen. Die zahlreich erschienenen Mitglieder stimmten der gut begründeten Auflösung mit Bedauern zu.

### Was weiterlebt

Mit dem Grundanliegen, die Lebensumstände benachteiligter Frauen und Kinder zu verbessern, hat die EFB Werke geschaffen, welche zum Teil schon seit Längerem selbständig sind: Die Beobachtungsstation und die Wohngemein-

schaft Heimgarten bieten jungen Frauen beim Übergang in ein selbstverantwortetes Erwachsenenleben Unterstützung an und die Beratungsstelle «frabina» berät Frauen und binationale Paare. Die beliebten Ferienwochen für Frauen in Krattigen werden weitergeführt.

Im zweiten Teil der Versammlung folgte ein Rückblick auf die Geschichte der EFB. Die anwesenden Sammlerinnen berichteten von ihren Erlebnissen. Einzelne Anekdoten gaben auch zum Schmunzeln Anlass. Die Arbeit der EFB wurde gewürdigt im Vertrauen darauf, dass deren Grundhaltung in den selbständig gewordenen Institutionen weiterlebt, und dass die Freiwilligenarbeit in andere Hände – diejenigen einer neuen Generation und auch in Männerhände – gelegt werden kann.

*Cornelia Jansen*

## Frauen nicht nur im Bundesrat!

In einem Jahr stehen wieder National- und Ständeratswahlen an – und auch 40 Jahre nach der Einführung des Frauenstimm- und -wahlrechts ist die Macht in Politik und Wirtschaft mehrheitlich zu Ungunsten der Frauen verteilt. Deshalb haben die in der Eidgenössischen Kommission für Frauenfragen EKF vertretenen Frauendachverbände, also auch wir EFS, ein gemeinsames Projekt «Wahlen 2011» gestartet. Wir haben Briefe an die kantonalen Parteien verschickt mit Fragen nach dem Wahlprozedere und dem Stand des Fraueneinbezugs auf den Wahllisten. Die Rückmeldungen der Parteien werden wir an einer Pressekonferenz im September bekannt machen.

Ferner haben wir 40'000 Flyer mit dem Slogan «Frauen bauen Zukunft» gedruckt, in dem wir alle Frauen aufrufen, zur Urne zu gehen und Frauen zu wählen. Die Flyer werden von den Verbänden verschickt oder an Anlässen verteilt.

Weitere Frauendachverbände sind eingeladen, sich an dem Projekt auch zu beteiligen.

*Liselotte Fueter*

## Des femmes pas seulement au Conseil fédéral!

Des élections au Conseil national et au Conseil des Etats sont à nouveau fixées dans une année – et aussi 40 ans après l'introduction du droit de vote des femmes, le pouvoir en politique et en économie est partagé en majeure partie en défaveur des femmes. C'est pourquoi, les organisations faitières féminines représentées au sein de la Commission fédérale pour les questions féminines (CFQF) ont mis en route un projet commun «Elections 2011». Nous avons envoyé des lettres aux partis cantonaux, avec des questions sur le processus d'élection et l'état d'inclusion de femmes sur les listes d'élection. Les réponses des partis seront présentées en septembre, lors d'une conférence de presse.

De plus, nous avons imprimé 40'000 papillons avec le slogan «Les femmes construisent l'avenir» avec lesquels nous intimons toutes les femmes à se rendre aux urnes et à élire des femmes. Les papillons seront envoyés par les associations ou distribués lors de manifestations.

D'autres organisations faitières féminines sont aussi invitées à se joindre au

## Evangelische Frauenhilfe Berne: jubilé et dissolution

«Chaque chose en son temps: construire en son temps, remettre dans d'autres mains en son temps». C'est avec ces paroles que le comité de l'Evangelische Frauenhilfe Bern (EFB) a invité à son jubilaire de 125 ans et a proposé sa dissolution pour fin septembre 2010.

Le manque de projets de travail et les difficultés croissantes à trouver de nouvelles femmes pour le comité et de nouvelles collectrices de fonds, l'y ont contraint. Les nombreuses membres présentes ont accepté avec regret la dissolution bien argumentée.

### Ce qui persiste

Avec le postulat fondamental d'améliorer les conditions de vie des femmes et des enfants défavorisés, l'EFB a créé des oeuvres qui, en partie, sont déjà indépendantes depuis longtemps: le Service d'observation et la communauté de vie Heimgarten offrent du soutien aux jeunes femmes lors du passage à la vie adulte autoresponsable et le Centre de consultation «frabina» conseille les femmes et les couples binationaux. Les semaines de vacances très appréciées à l'intention des femmes, à Krattigen, continueront d'être organisées.

Une rétrospective de l'histoire de l'EFB a suivi, dans la deuxième partie de l'assemblée. Les collectrices de fonds présentes ont témoigné de leur vécu. Certaines anecdotes ont aussi donné l'occasion de sourire.

Il a été rendu honneur au travail de l'EFB, dans la confiance que sa motivation continue de vivre dans les institutions devenues indépendantes et que le travail bénévole peut être remis dans d'autres mains, dans celles d'une nouvelle génération et aussi dans des mains d'hommes.

## Höheres Rentenalter: Frauen reden mit!

**National- und Ständerat sind sich einig. Das Rentenalter der Frauen soll im Rahmen der 11. AHV-Revision (Neuaufgabe) von 64 auf 65 Jahre erhöht werden.**

Damit spart die AHV rund 800 Millionen Franken pro Jahr. Noch nicht entschieden ist, ob und in welchem Umfang die Rentenaltererhöhung der Frauen kompensiert wird. Diese Debatte wird in der Herbstsession geführt.

Der Ständerat hat folgendes Modell beschlossen: Von den rund 800 Mio. sollen 400 Mio. für eine abgedefinierte vorzeitige Pensionierung zur Verfügung gestellt werden. Das Modell ist auf 10 Jahre befristet. Voraussetzung ist eine ununterbrochene Beitragsdauer von 30 Jahren. Je nach Vorbezugsdauer (1, 2 oder 3 Jahre) und Einkommenshöhe kommen unterschiedlich hohe Kürzungssätze zur Anwendung. Am meisten profitieren würden Personen mit einem durchschnittlichen jährlichen AHV-Einkommen von 41'040 Franken. Massgebende jährliche AHV-Einkommen von mehr als 61'500 Franken würden keinen bevorzugten Kürzungssatz mehr erhalten. Begünstigt wird eine kurze

Vorbezugsdauer von einem Jahr. Damit soll ein möglichst frühzeitiger Vorbezug abgedämpft werden. Die Nationalratskommission beantragt dem Nationalratsplenum, aber dies äusserst knapp, sich dieser Lösung anzuschliessen.

### Keine Anpassung an die Teuerung?

Nicht nur das Rentenalter der Frauen soll erhöht werden. Auch die heutige zweijährige Anpassung der AHV-Renten an die Teuerung ist nicht mehr garantiert und kann ausgesetzt werden.

Die Revision wird in der Herbstsession 2010 voraussichtlich zu Ende beraten und vom Parlament verabschiedet werden. Bleibt die Vorlage wie sie ist, ist mit einem Referendum zu rechnen. Die Position des Frauenbündnisses AHV, welchem sich die Evangelischen Frauen Schweiz angeschlossen haben, war bisher klar und deutlich. Das Geld, das mit der Erhöhung des Rentenalters der Frauen gespart wird, soll vollumfänglich für eine soziale Flexibilisierung des Rentenalters eingesetzt werden.

*Christina Werder, Zentralsekretärin Schweizerischer Gewerkschaftsbund*



Wenn die Frauen ein Jahr länger arbeiten, soll der Weg auch zu einer Kompensation führen. *Bild: cj*

## Elévation de l'âge de la retraite: les femmes s'expriment aussi!

**Le Conseil national et le Conseil des Etats sont unanimes. L'âge de la retraite des femmes doit être élevé de 64 à 65 ans dans le cadre de la 11ème révision de l'AVS (nouvelle version).**

Ainsi, l'AVS économise environ 800 millions de francs par an. Il n'est pas encore décidé si et dans quelle mesure l'élévation de l'âge de la retraite des femmes sera compensée. Ce débat sera mené lors de la session d'automne.

Le Conseil des Etats a décidé du modèle suivant: Des 800 mio, environ, 400 mio doivent être mis à disposition pour que la retraite anticipée n'occasionne pas une grande perte. Le modèle est soumis à un délai de 10 ans. Une durée de cotisation inin-

terrompue de 30 ans en est la condition. Différents taux de réduction sont appliqués, selon la durée de perception anticipée (1, 2 ou 3 ans) et le montant du revenu. Les personnes qui en profiteraient le plus sont celles qui ont une rente AVS annuelle moyenne de 41'040 francs. Les rentes AVS annuelles déterminantes de plus de 61'500 francs, ne jouiraient plus d'un traitement de faveur sur le taux de réduction. Une courte durée de perception anticipée, limitée à un an sera favorisée. Ainsi, une perception anticipée aussi tôt que possible, doit être atténuée. La Commission du Conseil national propose au plénum du Conseil national de se rallier à cette solution, mais ceci d'extrême justesse.

### Pas d'adaptation au renchérissement?

Il n'y a pas que l'âge de la retraite des femmes qui doit être élevé. L'adaptation bisannuelle actuelle des rentes AVS au renchérissement n'est plus garantie et sera peut-être supprimée. Les délibérations se termineront vraisemblablement lors de la session d'automne 2010 et la révision sera adoptée par le Parlement. Si le projet reste tel quel, il faut compter avec un référendum.

La position de la coalition de femmes pour l'AVS, à laquelle les Femmes Protestantes en Suisse se sont ralliées, était claire et précise jusqu'à présent. L'argent qui est économisé avec l'élévation de l'âge de la retraite des femmes, doit être affecté intégralement à une flexibilisation sociale de l'âge de la retraite.

## Aktuelles

### Welche Werte leiten die EFS?

Freude, Ehrlichkeit, Respekt/Wertschätzung, Verantwortung: Diese vier Werte haben der EFS-Zentralvorstand und Einzelmitglieder am Arbeitstag vom 4. Juni in Bern als Grundlage für das neue EFS-Leitbild erarbeitet.

Co-Präsidentin Eva-Maria Fontana, Zentralvorstandsmitglied Regula Sangiorgio und Anne-Marie Merle von der Arbeitsgruppe Leitbild haben mit der Erwachsenenbildnerin Vreni Gut den Tag vielfältig und überraschend gestaltet. Sie knüpften zu Beginn an unsere eigenen inneren Werte an, damit die Wertediskussion für die EFS nicht übergestülpt ist. Wir setzten uns mit dem Evangelium als Basis von Werten auseinander, das sich einem fixfertigen Wertekatalog jedoch entzieht. In kleinen Teams diskutierten wir wichtige Werte und ihre Gegenwerte, um das Spannungsfeld dieser Begriffe auszuloten. Am Schluss zeigten die verteilten roten Punkte das Ergebnis klar an: Freude, Ehrlichkeit, Respekt/Wertschätzung, Verantwortung. Und es schloss sich der Kreis, indem jede Frau auf eine Papierperle notierte, welche Erkenntnis sie für sich selbst von diesem Tag mit nach Hause nimmt.

Nun wird die Arbeitsgruppe dem ZV einen Vorschlag für das neue Leitbild vorlegen und eine breite Vernehmlassung bei den Mitgliedern durchführen. *ksg*

### Reformiertes Bekenntnis

Im Schweizerischen Evangelischen Kirchenbund SEK findet zur Zeit die Vernehmlassung zum «Werkbuch Bekenntnis» statt. Erstmals diskutiert damit die gesamte reformierte Schweiz über landesweit

## Echos

### Quelles valeurs guident les FPS?

La joie, la sincérité, le respect/l'estime, la responsabilité: Ce sont ces quatre valeurs que le comité central des FPS et des membres individuelles ont élaborées lors de la journée d'étude du 4 juin à Berne, comme fondement pour les nouvelles lignes directrices des FPS.

Eva-Maria Fontana, coprésidente, Regula Sangiorgio, membre du comité central et Anne-Marie Merle, du groupe de travail Lignes directrices, ainsi que Vreni Gut, formatrice d'adultes, ont préparé une journée variée et pleine de surprises. Au début, elles ont fait le lien avec nos propres valeurs intérieures, afin que la discussion sur les valeurs pour les FPS soit représentative. Nous nous sommes positionnées avec l'Évangile comme base de nos valeurs, qui pourtant s'éloigne d'un catalogue de valeurs établies. Nous avons discuté en petits groupes de valeurs importantes et de leurs contreparties équivalentes pour sonder les contraires de ces concepts. Maintenant, le groupe de travail présentera une proposition au comité central pour les nouvelles Lignes directrices; ensuite une

gemeinsame Referenztexte. Die EFS fordern ihre Mitglieder auf, sich an der Diskussion zu beteiligen und die Frauensicht einfließen zu lassen. Mehr Infos unter [www.ref-credo.ch](http://www.ref-credo.ch). *ksg*

### Wichtige Daten

12.11.10: **Präsidentinnenkonferenz** der Mitgliederverbände.

20.11.10: **Treffen mit EFS-Mitgliedern aus der Romandie** in Yverdon.

## efs.fps.info 4.10

Herausgegeben von den Evangelischen Frauen Schweiz  
Edité par les Femmes Protestantes en Suisse  
Winterthurerstrasse 60  
Postfach 2961, 8033 Zürich  
Tel. 044 363 06 08  
[geschaeftsstelle@efs.ch](mailto:geschaeftsstelle@efs.ch)  
[secretariat@efs-fps.ch](mailto:secretariat@efs-fps.ch)  
[www.efs-fps.ch](http://www.efs-fps.ch)  
Redaktion / Rédaction:  
Kathrine Schwab-Ganser (ksg)  
Traductions: Colette Dufour

Das nächste Info erscheint im Januar 2011. Redaktionsschluss: 10.11.2010  
Prochaine parution: Janvier 2011.  
Bouclage: 10.11.2010.

large procédure de consultation aura lieu auprès des associations membres.

### Confession de foi réformée

Actuellement, à la Fédération des Églises Protestantes de Suisse (FEPS), une consultation sur le «recueil de confessions de foi» est en cours. C'est la première fois que toute la Suisse réformée discute de textes de références communs pour l'ensemble du pays. Les FPS encouragent leurs membres à participer à la discussion et à y introduire le point de vue des femmes. Plus d'infos: [www.ref-credo.ch](http://www.ref-credo.ch).

### Dates importantes

12.11.10: **Conférence des présidentes** des associations membres des FPS.

20.11.10: **Rencontre avec les membres romandes** des FPS à Yverdon.

## Schritte ins Offene



### 5.10: Chile – schmales Land der Gegensätze

Von einer rohstoffreichen Wüste über fruchtbare Regionen bis zur Antarktis birgt Chile eine wundervolle Natur. Zwar mutet das Land europäisch an, doch die Kolonialzeit hat Spuren hinterlassen: Frauen leiden noch heute unter einem grossen Wert- und Machtgefälle, erleben täglich Gewalt und Diskriminierung. Seien es Gedanken zum Erdbeben, Bemühungen um eine gerechtere Gesellschaft oder die Aufarbeitung der Pinochet-Diktatur: Dieses Heft bringt Ihnen näher, was Chile bewegt.

### 4.10: Regen – Poesie, Erfahrungen, Naturkunde, Mythen

Das Leseheft für trübe Tage ist eine Fundgrube. Man erfährt, was Regen überhaupt

ist, warum manche Tiere den Regen in ihrem Namen tragen, was es mit der Regenköniginnendynastie in Südafrika auf sich hat, wie es um den Regenwald bestellt ist und was die biblische Geschichte vom Streit des Propheten Elija mit den Baalsgöttern um die Hoheit des Regens zu bedeuten hat. Dazwischen gibt's ganz unterschiedliche literarische Texte und Gedichte, die heitere und beklemmende Regenstimmungen hervorzaubern.

Zum Preis von Fr. 12.- erhältlich bei:  
Administration «Schritte ins Offene»,  
Schlaefli&Maurer AG, A. Eggimann, See-  
strasse 42, 3700 Spiez. Tel 033 828 80 80,  
E-Mail: [a.eggimann@schlaefli.ch](mailto:a.eggimann@schlaefli.ch),  
[www.schritte-ins-offene.ch](http://www.schritte-ins-offene.ch).